

ЗООНИМЫ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

А.М. Рябова, Е.А. Козлова

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Целью данного исследования явилось изучение терминов метафорического характера, в которых присутствует компонент-зооним. В ходе анализа русскоязычного и англоязычного источников было выявлено 97 зоонимов и орнитонимов, которые были распределены по 17 основным тематическим группам, характерным для медицинской терминологии. В результате проведённого исследования нами выделено 4 группы терминов, с точки зрения их распределения по частям речи. Основная часть представлена терминологическими словосочетаниями N+N.

Ключевые слова: метафора, зооним, орнитоним.

Введение

Современная медицинская лингвистика характеризуется возросшим интересом к изучению образной системы метафоры. Метафора давно находится в центре внимания многих учёных-лингвистов, в том числе и изучающих медицинский пласт лексики. При изучении и использовании иностранного языка мы часто склонны переносить наши языковые привычки на чужую языковую систему. Родной язык, прочно укоренившийся в нас, толкает на ложные аналогии. Изучение метафорических медицинских терминов с компонентом-зоонимом и орнитонимом помогает избежать многих ошибок при переводе и использовании терминов, вызванных сходством формы слов при различии в их содержании. Поэтому данное исследование поможет избежать трудностей перевода статей на медицинскую тематику при пользовании словарями из Интернета.

Метафора - это всегда сравнение. По некоторым источникам медицинских исследований переосмысленное значение слова сопоставляется с буквальным на основе некоторой внутренней формы, лежащей в основе сравнения.

Метафоризации подвергли, прежде всего, слова, обозначающие известные понятия и предметы из медицинского окружения человека. Наименование животного или птицы в английском языке переносили на другой предмет или понятие на основании их сходства в русской лексике. Поэтому можно сказать, что в этом просматривается практический аспект нашего языкового исследования.

Выявлено, что медицинская лексика богата терминами, образующимися в результате метафорического переноса.

Наблюдая над термином-метафорой в разных источниках (монографии, руководства для врачей, учебники для студентов медицинских вузов, научные статьи, тезисы докладов, словари) выяснено, что метафорические переносы в подязыке медицины подчиняются определённой закономерности и осуществляются в направлении от одной семантической сферы к другой. Вообще, перенос из сферы «животное», направленный на сферу «человек», является одним из регулярных типов метафорических переносов в языке. Среди семантических единиц, образованных на основе метафорических переносов, особую группу составляют зоонимы. Они не содержат оценки человека как личности, и объектом метафорического осмысления в этом случае выступает пораженная функциональная система организма (или орган). В этом отличие медицинской зооморфной метафоры от общеязыковой метафоры.

Объектом нашего исследования мы выбрали термины метафорического характера, в которых присутствует компонент-зооним, то есть наименование какого-либо животного или птицы. Такой выбор обусловлен, прежде всего, тем, что история взаимодействия человека и животных насчитывает тысячелетия, и формы его проявления разнообразны и многочисленны. Отношения «человек – животный мир», развивающиеся под влиянием исторических, географических и социальных факторов, оказывают очевидное воздействие на язык. Не стоит упускать и тот факт, что в лексическом фонде языка среди множества групп только две относятся к категории одушевленных имен существительных – антропонимы и зоонимы. В связи с этим мы считаем, что для метафорических единиц с компонентом-зоонимом особенно важны антропоцентрические свойства, которые проявляются в лингвистических свойствах самих зоонимов.

Целью данной работы является исследование медицинской лексики, содержащей компонент-зооним и орнитоним.

Указанная цель предполагает решение следующих задач:

- 1) нахождение медицинских лексических единиц путём выборки из англо-русских медицинских словарей [1-6];
- 2) проведение сравнительного анализа русских и английских метафорических единиц с компонентом-зоонимом и орнитонимом;
- 3) выявление сходства и различия между ними;
- 4) классификация зоонимических и орнитонимических терминов медицинской лексики.

Актуальность и новизна данного исследования обусловлены тем, что термины с компонентом «зооним», в настоящее время популярные в лингвистике, являются общим наименованием представителей фауны – птиц, млекопитающих, насекомых и рептилий, с точки зрения медицины исследованы и описаны совершенно недостаточно. Лингвистические исследования медицинской метафоры с компонентом-зоонимом и орнитонимом исследованы мало. В своих работах лингвисты обращали внимание на зоонимы с точки зрения когнитивной (познавательной) метафоры.

Установлено, что зооним (от греч. ζῷον – ‘животное’ и ὄνομα ‘имя, название’) - 1) имя собственное (кличка) животного (напр., Мухтар, Мурка); 2) имя нарицательное, обозначающее животное (напр., собака, кошка).

Животные всегда играли значительную роль в жизни нашей планеты. Они обожествлялись и часто использовались первобытными людьми в ритуалах, а именно из

ритуала, по мнению многих лингвистов, и возник язык. Значительная роль животных в картине мира находит адекватное отражение в языковой картине мира. В кругу предметов, вызывающих научный интерес, находится изучение образной системы метафорических названий животных и их реализация в медицинской терминологии. В предлагаемой работе метафоризации подверглись слова, словосочетания с компонентом-зооним. Можно выделить несколько групп, в которых доминируют зоонимы:

Метафоры-зоосемизмы: элфантизм, бычье сердце, волчья пасть, заячья губа, бычий глаз, куриная слепота, икра лягушачья, пегушинный гребень, гусиная лапка, двуногая матка, бараний нос, акуля кожа, львиное лицо, безумной собаки вирус, лошадиная лихорадка.

Метафоры-биосемизмы: крапивница, ячмень, мускатная печень, соль с перцем, груши вид, лимонной кислоты цикл, белой смородины вид, кофейные пятна, яблочного желе феномен, Адамово яблоко.

Метафоры-геосемизмы: речная слепота, ручей слёзный, меридианы глаз, географический кератит, экватор черепа, кровавые озёра, испанка, мыс вдовы, шум плеска, пушечные венозные волны, морская болезнь.

Таким образом, исследование видов метафор с компонентом зооним помогает выявить общее направление развития метафорических значений, что позволяет увидеть структуру конкретного языка с конкретным компонентом.

Материалы и методы

Основным материалом исследования явились:

1. Новый англо-русский медицинский словарь. Ривкин В.Л. 75000 слов, Москва 2004;
2. Англо-русский медицинский словарь. Аджигитов Г.Н. 70000 терминов, Москва 1988;
3. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь. А.Г.Чучалин, Москва 1995.

При подготовке работы использовался метод сплошной выборки, что свидетельствует о том, что рассматриваемые нами слова с компонентом-зоонимом имеют немалый удельный вес в фондах анализируемых языков. Исследуя зоонимы с точки зрения метафоризации, отмечаем, что не обязательно искать общие сходства, общие схемы, свойственные словарным определениям двух слов. Речь пойдёт об общих ассоциациях, зачастую трудно определяемых. Это также способствует выявлению особенностей переводческого интереса отдельных лексем в англо-русской медицинской терминологии, поможет лучшему усвоению русского языка как иностранного.

Следует подчеркнуть, что знание, правильное освоение и применение медицинской терминологии является необходимой частью профессиональной подготовки специалиста-медика.

Зоонимия - малоизученный пласт ономастики. Исследователи связывают это с тем, что зоонимы редко фиксируются в официальных документах и часто исчезают с уходом из жизни их носителя. Так, к проблемам сопоставительного анализа фразеологических единиц-зоонимов в разнотипных языках обращались Н.Ф. Зайченко (1983), Т.В. Линко (1989), Д.М. Марданова (1997).

Работая с англоязычными словарями [1-6], мы обращали внимание на возможную разницу толкования зоонимов и орнитонимов, помня о различии английской и русской интерпретации слов. Но нами были отмечены существенные различия, что повлияло на результаты исследования.

Результаты

В ходе работы с практической частью исследования и анализа русскоязычного и англоязычного источников [1-6] нами было выявлено 97 лексико-семантических единиц (ЛСЕ) с компонентом-зоонимом и орнитонимом, которые были распределены по 17 основным тематическим группам, характерным для медицинской терминологии. В ходе исследования мы подвергли более тщательному и глубокому анализу группу наиболее актуальных ЛСЕ-зоонимов русского и английского языков, нами получена следующая классификация:

1. Лекарственные растения
Seal golden, toadstool, swallowwort, butterfly, orchid, sow-foot, wormwood, bearberry, bears, garlic, lamb s foot, lion s tooth, dog button, fox glove.
 2. **Анатомические термины**
Calf, swallowing centre, swallowing reflex, butterfly adrenal, calf bone.
 3. Медицинские инструменты и оборудование
Crow-bill, beaver- breather, duck- billed speculum, lion-jaw, seal underwater.
 4. Цитология, гистология
Tadpole cells.
 5. **Гинекологические заболевания**
Thrush, thrush of mouth, thrush of vulva.
 6. Физиологические процессы
Seal, pigeonhole, hawk, elephantiasis= elephantiasis.
 7. Новообразования
Spider, spider arterial, elephantiasis neuromatosa.
 8. Видимые признаки
Pigeon breast, chicken breast, butterfly, butterfly patch, spider- burst, goose breathing, goose gait, goose skin, goat-leap pulse, buffalo obesity, buffalo neck, elephant leg, elephantiasis chirurgica, elephantiasis of scrotum, badger legs, frog belly, frog abdomen, horseshoe fistula, sheep dungs tools, cat s eye pupil, seal of death in face.
 9. Именные заболевания
Elephantiasis graecorum.
 10. Инфекционные заболевания, вызываемые различными бактериями
Beet tapeworm infection, goat fever, elephantiasis nostras, giraffe fever, deer fly disease, deer fly fever, rabbit disease, rabbit fever, swine erysipelas, swine herd's disease, dog disease.
 12. Деформации
Butterfly fracture, butterfly vertebra, gooselin's fracture.
 13. Стоматологические термины
Seal, seal border, seal double, seal palatal, seal posterior palatal, seal retromolar.
 14. Патологические состояния (болезни)
Toadsin, goose, beef heart, elephantiasis italica, elephantoid fever, thrush breast heart, worm fever, swift-peer disease, quinsy, mule spinners cancer, ox hearts, tiger heart.
 15. **Аномалии развития**
Hare lip.
 16. **Животные**
Snake grey, snake coral, snake corn, beef tapeworm infection, mole mite, dung fly.
 17. **Иное**
Seal under of secrecy, seal ass.
- Многие названия животных стали устойчивыми метафорами, характеризующими свойства и качества человека, а также интересными, с точки зрения медицины. И когда мы хотим сказать что-то о человеке, его анатомии, часто вспоминаем кого-либо из мира "братьев наших меньших".

В ходе сравнительно-сопоставительного анализа русскоязычных и англоязычных источников [1-6] было выявлено, что наиболее частотными ЛСЕ-зоонимами по количеству коннотаций и употребления в русском языке являются:

1% - badger-барсук, beaver – бобр, cat – кот, chicken – птенец, crow – ворона, duck-billed – утконос, fly – муха, foal – жеребёнок, fox- лиса, giraffe-жираф, hare – заяц, hawk – ястреб, horse – лошадь, lamb – ягнёнок, mule-мул, mole-крот, ox – бык, quinsy-свинка, sheep-овца, sow – свиноматка, swift – стриж, tadpole – головастик, tiger – тигр.

2% - bear – медведь, deer – олень, dog – собака, frog – лягушка, goat – коза, lion – лев, pigeon – голубь, rabbit-кролик, swine-свинья, toad – жаба, worm – червь.

3% - beef – бык, buffalo – бык, calf – телёнок, snake – змея, spider-паук.

4% - swallow – ласточка.

5% - butterfly-бабочка, thrush – дрозд.

6% - goose – гусь.

9% - elephant – слон.

12% - seal – тюлень.

Характеризуя барсука – badger, английский словарь выражением «badger legs» даёт дословный перевод «разная длина ног». Медведя мы вспоминаем, увидев упитанного, неповоротливого человека, обладающего недюжинной силой. Английские источники содержат выражения «bear's garlic», что в переводе означает «черемша, лук медвежий»- многолетнее травянистое растение, которое повышает аппетит, увеличивает секрецию пищеварительных желез, усиливает моторную функцию кишечника. Кроме того, растение обладает бактерицидным, фунгицидным и противогрибковым действием. Выражение «bearberry» переводится как «медвежье ушко, толокнянка аптечная». Бык - beef, buffalo – и в России, и в англоязычных странах – это мощь, напористость, готовность с кем-нибудь подраться. Для данного животного в английском языке нами было найдено словосочетание buffalo neck. Говоря о красивом, игривом, лёгком, грациозном насекомом бабочке – butterfly в медицинском словаре встречаются следующие семантические единицы, встречающиеся в различных разделах медицины:

butterfly patch-фигура бабочки, сыпь на лице. Cat – кот в русском толковом словаре имеет значения как: 1. самец кошки; 2. похотливый сластолюбивый мужчина. В английском варианте ему соответствует выражение cat's eye pupil – шелевидный зрачок. Хитрого, лъстивого, хищного человека называют лисой- fox. Английское медицинское выражение fox glove-наперстянка – род травянистых растений, принадлежащих семейству Подорожниковые. Толковый словарь русского языка под редакцией С. Ожегова представляет лягушку как «бесхвостое земноводное с длинными задними ногами, приспособленными для прыгания. Английский медицинский словарь содержит выражение frog belly=frog abdomen-лягушачий живот. Гуся - goose вспоминают, когда говорят о крупной дикой и домашней водоплавающей птице с длинной шеей, а также самовлюбленном, с наигранной важностью, расчётливом человеке. Английские медицинские источники указывают на следующие метафоры-зоонимы: goose flesh-гусиная кожа; goose skin-гусиная кожа. Голубь – pigeon, в словаре под редакцией С.Ожегова даётся дословный перевод как «дикая и одомашненная птица, преимущественно с серовато-голубым или белым оперением и большим зобом». Английский словарь, наоборот, употребляет значение pigeon breast как «ку-

риная грудь-деформация грудной клетки». С животным «заяц» ассоциируется зверёк с длинными ушами, сильными задними ногами. Медицинская зооморфная метафора, отображая данное животное, переосмысливает на значение с поражённой функциональной системой организма: hare lip-заячья губа. Tiger - тигр – крупное хищное млекопитающее с полосатой шкурой, а также эта лексема используется, когда говорят о могучем и отважном человеке. Медицинское выражение tiger heart-тигровое сердце. Elephant - слон олицетворяет нечто крупное, большое, нескладное, оказавшееся в тесноте, среди ломких вещей, а также крупного неуклюжего, невозмутимого спокойного человека. Медицинская метафора-зооним даёт следующие трактовки: elephantiasis= elephantiasis - слоновость, стойкое увеличение размеров какой-либо части тела (конечности, мошонки) за счёт болезненного разрастания (гиперплазии) кожи и подкожной клетчатки, которое вызывается постоянным застоем лимфы с образованием отёка: elephant leg – слоновость ноги; elephantiasis italica-пеллагра, заболевание, один из авитаминозов, который является следствием длительного неполноценного питания. Шутливое, панибратское обращение к окружающим с лексемой Rabbit-кролик. В медицине rabbit disease=rabbit fever-туляремия, заячья болезнь. Lion – лев сравнивается с человеком высшего света, пользующимся в нём большим успехом. Английский медицинский вариант содержит следующий перевод: lion-jaw-костные щипцы; lion's tooth-одуванчик. Thrush – дрозд в русскоязычных и англоязычных странах часто вспоминают, когда говорят об опытном, бывалом человеке, а также лесной птице отряда воробьиных. Дословный английский медицинский перевод: thrush breast-жировая дистрофия. В русском толковом словаре животное утконос характеризуется как «австралийское яйцекладущее млекопитающее с головой, вытянутой вперёд наподобие утиного носа», в медицине используется как двухстворчатое влагалищное зеркало.

В результате проведённого исследования нами также выделено 4 группы терминов, с точки зрения их распределения по частям речи. Основная часть представлена терминологическими словосочетаниями сущ+сущ N+N(51%):

seal air, seal border, seal ass, crow-bill, pigeon breast, chicken breast, butterfly adrenal, butterfly fracture, butterfly orchid, butterfly patch, butterfly vertebra, goose breathing, goose gait, goose skin, goose flesh.

Около 19% терминов-зоонимов представлены сущ N: seal, toadskin, toadstool, hawk, pigeonhole, swallowwort, swallow, butterfly, spider, goose, elephantiasis= elephantiasis, thrush, wormwood, foalfoot, calf, quinsy, bearberry.

Словосочетания с несогласованными определениями типа N+adj составляют 19%:

seal double, seal golden, seal palatal, seal retromolar, seal underwater, snake grey, snake coral, snake corn, swallowing centre, swallowing reflex, spider arterial, spiderburst, elephantiasis chirurgica.

Различные смешанные типы терминов-зоонимов могут быть представлены как N+adj+adj - 1% (seal posterior palatal), N+adj+N-3% (goat-leap pulse, thrush breast heart, swift-peer disease), N+местоимение наш в В.п.-1% elephantiasis nostras.

Характерной особенностью терминов-зоонимов, с морфологической точки зрения, является их полифункциональность: употребление одного и того же термина в двух или нескольких значениях.

Самой продуктивной словообразовательной моделью

в медицинской терминологии является модель «N+N», оно составляет 51% от общего употребления слов-зоонимов.

Высокоактивными являются также зоонимы, представленные моделью «существительное» - 19%, «N+Adj» - 19%. При анализе данные типы моделей имеют сходную тенденцию по частоте употребления в русском языке. Менее употребительны модели «N+Adj+N» - 3%, «N+Adj+Adj» - 1%, что является показателем национальных особенностей языков. Наличие терминов-зоонимов в медицинской терминологии оказывает влияние на стилистическую сущность языков.

Выводы

Исследование терминов-зоонимов, с точки зрения употребления в медицинской терминологической системе, показало, что среди сходных по значению слов нет общего перевода, свойственного словарному определению. Речь идёт скорее об общих ассоциациях. Интересным является и тот факт, что наибольшее количество терминов-зоонимов применяется в ортопедии и травматологии, офтальмологии, общей хирургии, нормальной физиологии, меньше всего таких терминов в анестезиологии и реаниматологии. Слова-зоонимы выполняют как положительную, так и отрицательную функцию. Количество слов, несущих отрицательные эмоции в русской медицинской лексике, достаточно велико (бычье сердце, живот лягушачий, волчья пасть, заячья губа). Именно этим и объясняется тот факт, что медицинские термины с компонентом-зоонимом не должны быть известны ни больному, ни его родственникам. Поскольку морфологическая составляющая данных слов является соединительным звеном между грамматическими и лексическими структурами в русском языке, целенаправленная работа над ними позволяет студенту ощутить специфику изучаемого языка. Изучение подобных моделей даёт возможность обогащения словарного языка обучаемых, способствует пониманию лексико-грамматических связей в языке и активному овладению языком. Источником

лексико-семантических единиц с компонентом-зоонимом послужит составленный методом выборки англо-русский словарь, в котором представлены кальки, то есть дословно переведённые иноязычные сочетания слов. При изучении медицинской терминологии с компонентом-зоонимом возникают трудности семантического характера, поэтому при обучении специальной лексике на занятиях по русскому языку иностранному студенту следует соблюдать поэтапность формирования лексической базы. Большинство представленных современных медицинских терминов широко используется в медицинской практике, в учебниках, в средствах массовой информации, в специальной литературе, в Интернете. Их мало коснулись процессы упорядочения и нормализации, проводившиеся в отношении медицинской терминологии, так как их употребление имеет многолетние традиции русского и английского народов, поэтому важно обращать внимание на стиль и колорит каждой лексической единицы.

Список использованной литературы

1. Англо-русский медицинский словарь / Акжигитов, Г.Н., Беномович, М.С., Чикорин, А.К. – 3-е изд., исп. – М.: РУССО, 1996. – 608 с.
2. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / Сост. Т.Л. Стедман. – М.: ГЭОТАР, 1995. – 720 с.
3. Большой русско-английский медицинский словарь / Антонян, Р.Г., Беномович, М.С. – 2-е изд., стереот. – М.: РУССО, 2001. – 704 с.
4. Англо-русский медицинский словарь / Чучалин, А.Г., Улумбеков, Э.Г., Поздеев, О.К. – М.: ГЭОТАР, 1995. – 716 с.
5. Новый англо-русский медицинский словарь / Ривкин, В.Л., Беномович М.С. – М.: РУССО: БИНОМ. Лаборатория знаний, 2004. – 880 с.
6. Англо-русский медицинский словарь / Мультиановский, М.П., Иванова, А.Я. – М.: МЕДГИЗ, 1958. – 635 с.
7. Телия, В.Н. Вторичная номинация и её виды//Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – 202 с.
8. Лакофф, Дж., Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живем//Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 23.

ZOONYMS IN MEDICAL TERMINOLOGY

A.M. Ryabova, E.A. Kozlova

Educational Institution «Grodno State medical University»

The aim of the research was to study metaphors with component-zoonym.

During the analysis of Russian and English sources 97 zoonyms and ornithonyms were revealed. All of them were classified into 17 thematic groups that are typical of medical terminology. All the terms were also classified into 4 groups according to the part of speech they refer to. The most numerous group is N+N.

Key words: *metaphor, zoonym, ornithonym.*

Поступила 31.08.2012